

Становище

върху дисертационен труд за придобиване на образователна и научна степен “доктор”

Автор на дисертационния труд: ас. КАТЕРИНА ЛУКОВА ХРИСТОЗОВА, докторант на самостоятелна подготовка по професионално направление 2.1 Филология, германски езици (Прагматика – съвременен английски език) към катедра „Западни езици“ на Софийския университет “Св. Климент Охридски“

Тема на дисертацията: English for Diplomatic Purposes: Politeness and Formality in Diplomatic Correspondence (Английски език за дипломатически цели: учтивост и официалност в дипломатическата кореспонденция)

Член на научното жури: доц. д-р Борис Анатолиевич Наймушин, 2.1 Филология (теория и практика на превода – английски език)

Актуалност на дисертационния труд

Обект на изследването са особеностите на английския език за дипломатически цели и по-специално проявленията на учтивост и официалност (англ. formality) в дипломатическата кореспонденция на английски език.

Докторантът си поставя за цел да идентифицира основните характеристики учтивост и официалност и тяхното проявление в най-често използваните типове дипломатическа кореспонденция на английски език, чрез които е осъществена комуникация на високо дипломатическо равнище.

Като втори основен резултат от изследването докторантът предлага глосар глосар (книжно копие и приложение за Андройд) на дипломатически фрази и термини, често използвани колокации и съкращения.

Настоящата проблематика е изключително актуална. Авторът си поставя много ясна и практически насочена цел, а именно да установи дали комуникативните намерения на адресанта са пряко свързани с нивото на официалност и с избора на конкретни стратегии и структури за изразяване на учтивост.

Запознатост с анализирания научен проблем, преглед на литературата и структура на дисертационния труд

Представеният дисертационен труд е написан на английски език. Дисертационният труд е написан ясно и четивно и представлява интересно изследване на проблематиката. Предложеният анализ на литературата по темата на учтивостта от гледна точка на прагматиката, както и структурирането и съдържанието на дисертацията несъмнено показват, че докторантът е добре запознат с изследваната материя.

Дисертационният труд се състои от шест глави и четири приложения. Общият обем на дисертационния труд е 265 страници стандартен формат А4. Двупосочният корпусно-базиран глосар на дипломатически термини и съкращения съдържа 92 страници (1120 речникови единици) и се предлага в книжен и в електронен вариант.

Съответствие между целите и задачите и избраната методика на изследване

Изследването на официалността в дипломатическата кореспонденция е извършено въз основа на корпус от общо 105 документа, представляващи три вида дипломатическа кореспонденция на английски език – вербални ноти (35), поздравителни писма (30) и съболезнователни писма (45), съставени между 1950 и 2018 година. Корпусът е качени от автора в Гугъл драйв.

Изследването използва качествени и количествени методи, които целят да определят нивото на официалност в избраните типове дипломатическа кореспонденция, както и факторите, които влияят върху избора на конкретни стратегии и структури за изразяване на учтивост. Като основа на изследването е

избрана теоретичната рамка на стратегиите за изразяване на учтивост, предложена от Браун и Левинсън (1987) и типологията на структурите за изразяване на учтивост, разработена от Хаус и Каспър (1981). Анализът е осъществен на две нива – прагматично (анализ на стратегиите за изразяване на учтивост) и езиково (лексико-граматическо).

Смятам, че избраната методика напълно съответства на целите и задачите на изследването.

Заклучение

Дисертационният труд на КАТЕРИНА ЛУКОВА ХРИСТОЗОВА показва добра теоретична и практическа подготовка на автора в областта на темата на дисертацията. Получените резултати могат да намерят практическо приложение както в обучението на студенти, така и в по-нататъшната им професионална дейност в областта на дипломатията и международните отношения.

Въз основа на изложеното дотук смятам, че дисертационният труд на КАТЕРИНА ЛУКОВА ХРИСТОЗОВА напълно отговаря на изискванията на ЗРАСРБ и авторът заслужава да му бъде присъдена образователната и научна степен “доктор” по професионалното направление 2.1 Филология, германски езици (Прагматика – съвременен английски език).



24.02.2022 г.

доц. д-р Борис Наймушин
Департамент „Чужди езици и култури“
Нов български университет